

CURRICULUM VITAE

SUZANNE JILL LEVINE

Professor, Spanish & Portuguese Department

University of California at Santa Barbara

Santa Barbara, CA 93106

sjlevine@spanport.ucsb.edu

(See also Bio-bibliography in Contemporary Authors)

EDUCATION

Ph.D. 1977, New York University

M.A. 1969, Columbia University

B.A. 1967, Vassar College (Junior Year Abroad, 1965-66, NYU in Madrid, Spain)

ACADEMIC APPOINTMENTS

Full-Time Appointments

2005- Professor IX, UCSB

1990- Professor, University of California Santa Barbara (UCSB), Spanish & Portuguese Dept.
Affiliated faculty : College of Creative Studies, Comparative Literature Program, Latin American & Iberian Studies Dept.

1989-92 Chair, UCSB, Latin American & Iberian Studies Dept.

1988 Associate Professor, UCSB, Spanish and Portuguese Dept.

1984-88 Associate Professor, University of Washington, Romance Language and Literature,
Comparative Literature

1977-84 Assistant Professor, Tufts University, Romance Language and Literature

Visiting Appointments

2003 Distinguished Visiting Professor, CCNY and CUNY Graduate Center (Fall)

2003 Visiting Professor, Translation Seminar, Banff Intl. Center for the Arts, (August)

1981-82 Visiting Associate Professor, Brooklyn College CUNY, Comparative Lit. Program (Summer)

1978/79/83 Visiting Associate Professor, New York University: Summer Hispanic Stds. Grad. Program

1976 Lecturer, Hunter College (Fall)

1976 Lecturer, Yale University, College Seminar (Spring)

1975 Instructor, New York University (Spring)

FELLOWSHIPS, GRANTS, HONORS AND AWARDS (Selected)

2002 Lambda Literary Foundation Publisher's Service Award to UWP for publication of exemplary works in the field of gay lesbian transgendered literature, among them paperback edition of *Manuel Puig and the Spider Woman: Life and Fictions*

1997 Residency Rockefeller Foundation, Villa Serbelloni, Bellagio: Puig Biography.

1996 American PEN Center Kolovakos Award for Career Achievement in Hispanic Studies.

1996 Guggenheim Foundation Fellowship: Biography of Manuel Puig,

1995 NEH University Teacher Fellowship: Biography of Manuel Puig,

1995 NEH Summer Stipend (Declined): Biography of Manuel Puig,

SUZANNE JILL LEVINE

- 1994 First Prize Fondo Cultural y Casa Argentina Jerusalem for English Translation of Adolfo Bioy Casares.
- 1992 National Endowment for the Arts: *The Selected Stories of Adolfo Bioy Casares* (Translation)
- 1991 National Endowment for the Humanities Research Grant: (Selected Stories: Bioy Casares)
- 1990 U.S.A. West PEN/Elinor D. Randall Literary Translation Award
- 1989 Regents Humanities Faculty Fellowship, UCSB: *The Subversive Scribe*
- 1989 IHC Research Travel Grant, UCSB: *The Selected Stories of Adolfo Bioy Casares*
- 1988 Univ. of Washington Graduate School Research Fund: *The Subversive Scribe*
- 1983 UNESCO Conference, Paris, Tufts Faculty Research Award
- 1986 National Endowment for the Arts: *Larva* (Translation)
- 1985 Univ. of Washington Grad. School Rsch. Fund: *The Selected Stories of Adolfo Bioy Casares*
- 1981 National Endowment for the Arts: *Maitreya* (Translation)
- 1979 Mellon Fellowship (Wellesley Coll. Rsch. in Latin Amer. Ctr. for Women): Women Writers
- 1975 American Association of University Women Doctoral Fellowship
- 1972 NYU Doctorate Program, NDEA Title VI Fellowship

PROFESSIONAL ACTIVITIES (Selected)

- 2002-03 Member, Louis Roth Award Selection Committee, MLA
- 1996-03 Member, MLA Translation Prize Committee
- 1994- Member, Exec Committee, MLA Translation Discussion Group
- 1992 Interim Director, Humanities Center, UCSB, (Fall)
- 1991- Member, Asociación Internacional de Hispanistas
- 1985-86 Consulting Editor, Handbook of Latin American Studies, Library of Congress
- 1981-84 Executive Council of American Literary Translators Association
- 1978 Member, Steering Committee of the Boston Latin American Theater Festival
- Consultant (since the 1970s) for numerous publishers and journals over the years including: Viking Penguin; Dalkey Archive Press; New Directions, Inc.; *Review Magazine* (New York, Americas Society); UC Press; Cambridge UP; E. P. Dutton; Harper & Row; FSG & Knopf; Henry Holt & Co; Americas Society; *Culturas (Diario 16, Madrid)*; Monte Avila Editores; St.Martin's Press; Brooklyn College Press; Wildman Press; Persea Books; the Venezuelan Publications Commission; Graywolf Press (*Palabra Sur* Series); Pittsburgh UP; Texas UP; Northern Illinois Cal UP; guest editor for special issues of *Fiction* magazine and *Triquarterly*(Northwestern University).
- Member, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.
- Member, International Board of Translators (Columbia University)
- 1975 Member, Modern Language Association, PEN

Lectures and Interviews

- July 2005 Radio interview, "Leonard Schwartz interviews Suzanne Jill Levine as Writer/Translator," on *Cross-Cultural Poetics*
- May 2004 Invited Lecture, "The Ideology of Fidelity," East Oregon University, Literature Colloquium
- Apr. 2004 Host and Organizer of Translation Symposium: "Literary Translation in the Humanities: Revisiting the Text," UCSB, IHC and L&S

SUZANNE JILL LEVINE

- Apr. 2004 Guest Speaker. "El Boom de La literatura latinoamericana," at International Book Fair, México City
- March 2004 Keynote, "Translation and Ideology" UMASS, Amherst, ATSA Conference.
- Feb. 2004 Invited one-day seminar on "Borges the Humanist," Santa Barbara, Institute of World Culture
- Jan. 2004 Guest speaker, UCLA, International Translation Graduate Student Conference
- Nov. 2003 Introduction to Mario Vargas Llosa, Hofstra University, L.I., Homage to MVLL
- Nov. 2003 Panelist, "Untranslatabilities," Boston University, ALTA Conference
- Nov. 2003 Invited lecture, "The Translator's Task," Oberlin College, Translation Symposium
- Nov. 2003 "Translator and Biographer: a Conversation with Suzanne Jill Levine" Barnard College, co-sponsored by Columbia University
- Fall 2003 Bilingual Reading with Saul Yurkievich, CUNY Graduate Center
- Oct. 2003 Panelist, "Cuba: A Delicate Balance," Americas Society & Cervantes Institute, N.Y.
- May 2003 Invited lecture, "Oedipus in La Pampa," UC Irvine: Lecture on Puig
- Jan. 2003 Invited lecture, "Borges and Joyce," UCLA: Homage to Borges
- Dec. 2002 Public interview, "What's the Word," MLA National Public Radio Weekly Series, Producer, Sally Placksin; Program, Literary Translation II, aired.

Granting Agency Refereeing (Selected)

- 02-04 National Endowment for the Arts: Translation Program: Accuracy Reader
John Simon Guggenheim Foundation: reference letters for applicants
Guggenheim: Consultant for Latin American and Caribbean committee, Literary Studies and General Nonfiction
Tenure and Promotion letters (Indiana University, Sara Lawrence College)
- 2002-03 Reviewer/referee: Guggenheim Foundation Fellowships for Latin America: Literary Studies & General Non-Fiction
- 1998 Chair, MLA Scaglione Translation Prize Committee
- 1997- Member, PEN American Center Translation Prize
- 1991- Chair/member, PEN West Translation Prize Committee
- 1990- NEA Spanish Manuscript Reader, Creative Writing Panel
- 1990 NEH Panelist, Higher Educational Program, Institutional Grants; Evaluator, Research Grants (1994-97)
- 1988-89 Jurist, Letras de Oro Literary Prize, University of Miami
- 1989 National Endowment for the Arts, Professional Development
- 1988 National Endowment for the Arts, Translation
- 1987 NEH Project Evaluator: Translation Institute UC Santa Cruz
- 1978 National Book Award Judge for the Translation Award
- 1976 Columbia University Translation Prize

PARTICIPATION IN CAMPUS GOVERNANCE (Selected)

- 2001-06 College of Creative Studies Literature Emphasis Committee
- 2003- Convener of Translation Studies IHC Research Focus Group
- 2002- Graduate Division Diversity Fellowship Committee
Senior Women's Committee
Comparative Literature: 1) Colloquium Committee; 2) graduate fellowships subcommittee

SUZANNE JILL LEVINE

- Consortium for Literature, Theory and Culture Steering Committee
2002 Library Senate Committee
2002 IHC Arthur Rupe Distinguished Speaker Committee
Ad Hoc CAP Committees (2) (chair, member)

Departmental Committees

- 2003-05 Member, Latin American FTE search
2002-04 Graduate Advisor
2002-04 Chair, Graduate Committee
2002-04 Member, Public Relations Committee
2002-04 Summer Hispanic Institute Committee

PUBLICATIONS (Total number of publications is approximately 200.)¹

Books

- 2002 Manuel Puig y la Mujer Araña: Vida y Ficciones. Trans. Elvio Gandolfo with the author. Barcelona & Buenos Aires: Seix Barral (Los Tres Mundos, Biografía) & Editorial Planeta, 417 pp.
- 2001 Manuel Puig and the Spider Woman: His Life and Fictions (Farrar Straus & Giroux, Faber & Faber, 2000; University of Wisconsin, paperback, 2001).
- 1998 Escriba Subversiva: poética de una traductora. Mexico: Fondo de Cultura Economica (tr. R. Gallo & SJL).
- 1991 The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction. St. Paul, MN: Graywolf Press.
- 1982 Guia de Bioy Casares. Madrid: Editorial Fundamentos.
- 1979 Co-editor with E. Rodríguez Monegal, Maestros hispánicos del siglo XX: Intermediate College Spanish Textbook. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- 1975 El espejo hablado: un estudio de Cien años de soledad. Caracas: Monte Avila Editores.
- 1970 Latin America: Fiction and Poetry in Translation (bibliography with indexes, through December 1969). New York: Center for Inter-American Relations.

Recent Publications

In Press

- 2005 Essay: "Kiss of the Spider Woman: The Adaptations" For Modern Language Association Special Volume on Manuel Puig's Kiss of the Spider Woman, ed. Francine Masiello & Daniel Balderston (New York: MLA, 2005).
- 2005 Review: "Fiona J. Mackintosh, Childhood in the Works of Silvina Ocampo and Alejandra Pizarnik" (Suffolk: Tamesis, 2003) for Bulletin of Spanish Studies. (University of Glasgow, Scotland).

Released

- 2005 Translation: "Severo Sarduy: Letter to Lezama Lima" tr. with Carol Maier, in Jose Lezama Lima: Selections, ed. Ernesto Livon-Grosman (Poets for Millenium series, 4), University of California Press, 2005.

¹ Not counting all reprints.

SUZANNE JILL LEVINE

- 2005 Essay: "The Latin American Novel in English Translation," in *The Cambridge Companion to the Latin American Novel*, ed. Efrain Kristal (Cambridge University Press, 2005), 297-317.
- 2004 Translation: "Poems by Pablo Picasso" in *Parties Issue of Two Lines: Translation Arts Magazine* (San Francisco, May 2003) 128-131; then published in *Pablo Picasso: The Burial of the Count of Orgaz & Other Poems*, ed Jerome Rothenberg & Pierre Joris, afterword Michel Leiris, (Cambridge, Ma: Exact Change, 2004) pp 30-31.
- 2004 Essay: "El Boom: Una perspectiva norteamericana" *Cuadernos Hispanoamericanos* (Madrid) , setiembre-octubre 2004, nos 651-652.
- 2004 Translation: "Xul Solar" by Cecilia Vicuna, for *St. Marks Poetry Newsletter* (December 2003) & *Without Borders* (February 2004).
- 2004 Review: *Efrain Kristal, Invisible Work: Borges and Translation* (Nashville: Vanderbilt UP, 2002), *Review 68*, Vol 37, No. 1 (New York: Americas Society, May 2004), 163-64.
- 2004 Review: *Felisberto Hernández, Lands of Memory* (tr. E. Allen) for *REVIEW 68* (New York: Americas Society, 2004)
- 2003 Critical introduction to *Adolfo Bioy Casares, The Invention of Morel* (Modern Classics Series: New York Review of Books, 2003), vii-xiv.
- 2003 "Reading Manuel Puig: A Biographer's View." Trans. Anton Il'inskii. *Inostrannaya Literatura* no. 10 (Moscow, 2003), 257-62.
- 2003 Translation: Jorge Volpi, "The End of Madness," *The New Review of Literature* Vol. 1 October 2003 (Los Angeles: Otis College of Art and Design), 27-29.

Reprints of Translations (2002-2005*)

- 2005 Book: Julian Rios, *Larva*. Dalkey Archive Press, 2005.
- 2005 Book: Guillermo Cabrera Infante, *Infante's Inferno*. Dalkey Archive Press, 2005.
- 2004 Book: Adolfo Bioy Casares, *Asleep in the Sun*, reissued in Classics Series: New York Review of Books: 2004. (see # 31)
- 2004 Book: Guillermo Cabrera Infante, *Three Trapped Tigers*. Dalkey Archive Press, 2004.
- 2003 Poem: Cecilia Vicuna "Palabramas" in *These Are Not Sweet Girls: Poetry by Latin American Women*. Ed. Marjorie Agosin. (Fredonia, NY: White Pine Press, 2003). 287-289.
- 1999* Excerpt from Novel: "Curriculum Cubense," 181-192, *Dream with No Name: contemporary fiction from Cuba*. Ed. Juana Ponce de Leon & Esteban Rios Rivera, New York, Toronto, London: Seven Stories Press, 1999. [reprint from "From Cuba with a Song"]. (*This item was left out in previous review.)

Note: Other reprints of translations are included in anthologies such as forthcoming *Cubanísimo*, Ed. Cristina Garcia (New York: Vintage Books, 2005). It is difficult to track all the reprints of my work because publishers frequently are not required to inform the translator. This means that the number of my publications is greater than what is included in the bio-bibliography on record.

Other Reprints (2002-2005)

- 2002 Essay: "Manuel Among the Stars (Exit Laughing)": in 2-volume collection *Companion to Contemporary World Literature* from the Editors of 'World Literature Today' (Twayne Publishers and Chelsea Press, 2002).

Selected Articles

- 2001 "Lo que se pierde: the Nostalgic Translator" in *Transvases Culturales: Literatura/Cine/Traducción*, 3, edited by Pajares, Merino, Santamaria, Editorial de Universidad del Pais Vasco, 15-22.

- 2000 "Reading Manuel Puig: A Biographer's View." Context. Dalkey Archive Press. (Essay originally appeared in Context (2000) in English but was not included in last review period by error.)
- 1998 "Literary Friends at the Movies: Guillermo Cabrera Infante and Manuel Puig" in Guillermo Cabrera Infante: Assays, Essays and Other Arts, ed. Ardis L. Nelson: 100-108, Wayne University Press.
- 1992 Jorge Luis Borges, "Some Versions of Homer" in *PMLA*, v. 107 # 5: 1134-38, Introduction & Translation.
- 1992 "Adolfo Bioy Casares": biographical essay, Dictionary of Literary Biography 113: Modern Latin American Writers: First Series (Bruccoli Clark Layman): 55-66.
- 1991 "Manuel Among the Stars" in *World Literature Today*. v. 65 # 4: 587-95.
- 1989 "Borges and Emir; the Writer & His Reader" in Borges and His Successors: The Borgesian Impact on Contemporary Letters, ed. Edna Aizenberg (University of Missouri Press).
- 1984 "A Second Glance at the Spoken Mirror: Gabriel García Márquez and Virginia Woolf," *Revista de Literatura Hispanica* (Providence, R.I.).
- 1984 "Translation as (Sub)Version: On Translating *Infante's Inferno*"; reprt. in Lawrence Venuti, Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. (London: Routledge, 1991): 75-85. SubStance 42 (University of Wisconsin).
- 1983 "El espejo de agua: lectura de *La ultima niebla* de Maria Luisa Bombal," *Revista de la Universidad de Mexico*: 36-39.

Selected Translations

- 1999 The Selected Essays of Jorge Luis Borges. Viking Penguin (edited by E. Weinberger; collaboration with EW and E. Allen.)
- 1995 Christ on the Rue Jacob, by Severo Sarduy (with Carol Maier), San Francisco: Mercury House.
- 1994 The Selected Stories of Adolfo Bioy Casares. New Directions.
- 1992 A Russian Doll and Other Stories, by Adolfo Bioy Casares. New York: New Directions, Inc.
- 1991 Unravelling Words & the Weaving of Water (collaboration/Eliot Weinberger), by Cecilia Vicuña. St. Paul, MN: Graywolf Press.
- 1991 Tropical Night Falling, by Manuel Puig. New York: Simon & Schuster; London: Faber & Faber, Inc., 1992.
- 1990 Larva (collaboration/R. Francis), by Julián Ríos. Dalkey Archive Press (Illinois).
- 1989 Adventures of a Photographer in La Plata by Adolfo Bioy Casares. New York: E.P. Dutton; 1991 Penguin USA; London: Bloomsbury.
- 1987 Maitreya by Severo Sarduy. New Hampshire: Ediciones del Norte.
- 1984 Infante's Inferno, by Guillermo Cabrera Infante. New York: Harper & Row; paperback, Avon Books, 1985; London: Faber & Faber, 1987.
- 1984 A House in the Country, by Jose Donoso, in New York: Alfred A.Knopf; paperback, Random House, 1985.
- 1978 Asleep in the Sun, by Adolfo Bioy Casares. New York: Persea Books; reprint: Dutton, 1989.
- 1978 View of Dawn in the Tropics by Guillermo Cabrera Infante. New York: Harper & Row; two paperback reprints.
- 1976 The Buenos Aires Affair by Manuel Puig. New York: E.P. Dutton, 1976; reprint: Random House, 1980; London: Faber & Faber 1989.
- 1975 Cobra by Severo Sarduy. Foreword by SJL. New York: Dutton.

SUZANNE JILL LEVINE

- 1975 A Plan for Escape by Adolfo Bioy Casares. New York: Dutton; reissued by Graywolf Press, 1988.
- 1973 Heartbreak Tango by Manuel Puig. New York: E. P. Dutton; three paperback reprints: Dutton; Random House; Dutton, 1988.
- 1973 All Fires the Fire, a volume of short stories by Julio Cortázar. New York: Pantheon; paperback, 1988.
- 1972 Triple Cross: a volume of three novellas: *Hell Has No Limits*, by Jose Donoso (reissued Sun & Moon Press, 1996); *Holy Place*, by Carlos Fuentes (paperback reprint by FSG); *From Cuba with a Song* by Severo Sarduy. New York: E. P. Dutton; reissued, Sun & Moon Press, 1994.
- 1971 Betrayed by Rita Hayworth, by Manuel Puig. E. P. Dutton; three paperback reprints (Avon; Random House; Dutton, 1988).
- 1971 Three Trapped Tigers (collaboration) by Guillermo Cabrera Infante. New York: Harper & Row; paperbacks: Harper & Row; Avon Books, 1985, Faber & Faber, 1990.

OTHER ARTICLES, ESSAYS, REVIEWS, INTERVIEWS

Over 50 entries in journals such as: *Revista Iberoamericana*; *Books Abroad*; *Eco*; *Review* (New York Americas Society); *Revista de la Universidad de Mexico*; *Latin American Literary Review*; *Espiral Revista*; *Inter-American Review of Bibliography*; *Linden Lane Magazine*; *Hispanic Journal*; *Buenos Aires Herald*; *Revista de Literatura Hispanica*; *Minnesota Review*; *SubStance*; *Diario 16 (Culturas)*; *World Literature Today*; *Americas*; *Meta*; *Descant*; *PMLA*; *Book World*; *Washington Post*; *Vuelta*, *Comparative Literature*.

OTHER TRANSLATIONS

Over 100 entries in the following journals and anthologies (among others): *Literary Review*, *Alea*, *Conjunctions*, *Formations*, *Mandorla*, *Mundus Artium*, *Fiction*, *Sulfur*, *Triquarterly*, *New Boston Review*, *The Yale Literary Review*, *Nimrod*, *Zero*, *Translation*, *Mississippi Review*, Eye of the Heart (Bobbs Merrill), Contemporary Latin American Short Stories (Fawcett), Giant Talk (Vintage Books), The Borzoi Anthology of Latin American Literature (Knopf), The Best of the Small Presses Pushcart Anthology, The Avant-Garde Today (Univ. of Illinois Press, 1981), The Borges Reader (New York: E. P. Dutton, 1981), Latin American Women Writers (Brooklyn College Press, 1982), Thirteenth Moon (New York, 1986), *Spectacular Diseases* (England, 1985), *Labrys* (England, 1985), *Feminist Studies* (New York, 1985), *Descant* (Toronto, 1985, 1986), *River Styx 19*, (1986), *New England Review* and *Bread Loaf Quarterly* (1985), Other Fires: Short Fiction by Latin American Women (NY: Clarkson Potter, 1986), *The Review of Contemporary Fiction* (Illinois, 1986), Alejandra Pizarnik: A Profile (Colorado: Logbridge-Rhodes, 1987), Ixok Amar.Go: Central American Women's Poetry for Peace (Penobscot, Maine: Granite Press, 1987), The Renewal of The Vision: Voices of Latin American Women Poets 1940-1980, (*Spectacular Diseases*, England, 1987), *Secret Weavers* (White Pine Press, 1991), Latin American Writers: Thirty Stories (St. Martins Press, 1992), *PMLA* (Oct. 1992).